

校園消息 COLLEGE NEWS

2012 至 2013 年度書院畢業典禮 UC Graduation Ceremony 2012-2013

2012 至 2013 年度聯合書院畢業典禮已於 2013 年 11 月 21 日（星期四）舉行。書院邀請了香港消費者委員會總幹事黃鳳嫻女士（88/工管）及書院校董會副主席兼書院校友會會長殷巧兒女士（69/英文）擔任主禮嘉賓。典禮前，書院於校園舉行植樹儀式及拍攝書院畢業生團體照。逾一千七百位嘉賓、畢業生及家長出席於當日的書院畢業典禮活動。

The 2012-2013 UC Graduation Ceremony was held on Thursday, 21 November 2013. Ms Gilly F H Wong (88/BBA), Chief Executive, Hong Kong Consumer Council and Ms Lina H Y Yan (69/ENG), Vice-Chairperson of the College Board of Trustees and President of the College Alumni Association were the officiating speakers of the Ceremony. A Tree Planting Ceremony and group photo-taking session for UC Graduates on the College campus were held before the Ceremony. Over one thousand and seven hundred guests, graduates and their parents attended the College graduation activities on that day.



▲ 院長余濟美教授（右）致送紀念品予主禮嘉賓香港消費者委員會總幹事黃鳳嫻女士（左）。
Professor Jimmy C M Yu, College Head (right), presented a souvenir to the officiating guest, Ms Gilly F H Wong, Chief Executive, Consumer Council of Hong Kong (left).



▲ 主禮嘉賓校董會副主席兼書院校友會會長殷巧兒女士致辭。
Addressed by Ms Lina H Y Yan, Vice-Chairperson of the College Board of Trustees and President of the College Alumni Association.



▲ 政治與行政學系梁國心同學代表畢業生致謝辭。
Miss Leung Kwok-sum, graduate from the Department of Government and Public Administration, delivered a note of thanks on behalf of the graduates.



▲ 2012 至 2013 年度畢業生大合照。
The Class of 2012-2013.

澳門大學鄭裕彤書院訪問書院 Cheng Yu Tong College of University of Macau Visited UC

由澳門大學鄭裕彤書院鍾玲院長（前排左五）率領的師生訪問團，於 2013 年 11 月 4 日到訪本院，由副院長王香生教授（前排左四）接待，彼此互相交流及介紹書院為學生所舉辦的各項計劃和活動。

The delegation of Cheng Yu Tong College, University of Macau led by College Master Chung Ling (first row, 5th left), visited the College on 4 November 2013. Professor Stephen H S Wong, Associate College Head (first row, 4th left) received the delegation, and exchanged on the activities and programmes the College organises for students.



第四屆世界華文旅遊文學國際學術研討會 4th International Conference on Travel Writings in Chinese

由聯合書院、明報月刊及澳門基金會聯合主辦的第四屆世界華文旅遊文學國際學術研討會已於2013年11月28日至12月1日舉行，並作為慶祝香港中文大學五十周年校慶的其中一項學術研討活動。

本屆主題為「文化生態之旅」。開幕禮於11月28日假大學祖堯堂舉行，蒙香港特區政府民政事務局長許曉暉副局長、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室宣傳文體部劉漢祺副部長、校長沈祖堯教授、香港藝術發展局主席王英偉博士、世界華文媒體有限公司主席張曉卿爵士、著名文化學者余秋雨教授、明報月刊總編輯潘耀明先生及多位學者蒞臨主禮。分組會議後，大會安排參加者前往澳門舉行閉幕儀式、晚宴及參觀。

是次研討會邀請到近一百二十名世界各地的知名作家、教授和學者聚首一堂，探討和分享旅遊文學的心得，成果豐碩。本學術研討會蒙書院基金會贊助部分支出。

4th International Conference on Travel Writings in Chinese, co-organised by United College, Ming Pao Monthly and Macao Foundation was held from 28 November to 1 December 2013, as one of the academic seminars in celebration to the 50th anniversary of CUHK.

The theme of the conference was 'Cultural and Eco Tour', with the Opening Ceremony held on 28 November 2013 at the Cho Yiu Conference Hall. Ms Hui Hiu-fai, Under-secretary for the Home Affairs Bureau; Mr Liu Hanqi, Deputy Director General of the Publicity, Culture and Sports Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Professor Joseph J Y Sung, Vice-Chancellor; Dr Wilfred Y W Wong, Chairman of Hong Kong Arts Development Council; Tan Sri Datuk Sir Tiong Hiew-king, Chairman of Media Chinese International Limited; Professor Yu Qiuyu, distinguished cultural scholar; Mr Poon Yiu-ming, Chief Editor of Ming Pao Monthly and other scholars officiated at the ceremony.

Over a hundred and twenty prominent writers, professors and scholars worldwide presented their papers and contributed to this fruitful conference. Participants then headed to Macau for joining the closing ceremony, dinner and visits after the discussion forums. This International Conference is partially sponsored by the United College Endowment Fund.



署理院長任命 Appointment of Acting Head

院長余濟美教授將於2013年12月30日至2014年1月2日赴上海出席資源化學教育部重點實驗室的學術委員會年會，並於2014年1月12日至15日赴新加坡出席第二屆光合作用的協同能源轉移及優化研討會，上述期間由副院長王香生教授出任署理院長。

Professor Jimmy C M Yu, College Head, will attend The Academic Committee Annual Meeting of The Education Ministry Key Lab of Resource Chemistry in Shanghai from 30 December 2013 to 2 January 2014. Professor Yu will also attend The 2nd Workshop on Coherent Energy Transport and Optimization in Photosynthesis in Singapore from 12 to 15 January 2014. Professor Stephen H S Wong, Associate Head will be the Acting Head during the above periods.

奧運冠軍與書院師生分享交流 Sharing of Olympic Gold Medalists at UC

由香港環球獅子會主辦，聯合書院協辦的「超越極限、突破自我——與奧運冠軍交流分享會」於2013年11月19日假聯合書院鄭棟材樓地下C1講室舉行。三位奧運冠軍石智勇先生（雅典奧運會男子舉重六十二公斤級冠軍）、何雯娜女士（北京奧運會蹦床冠軍）及張湘祥先生（北京奧運會男子舉重六十二公斤級冠軍）與參加者分享他們的奮鬥經驗與勉勵年青人實現夢想。

A sharing session with Olympic Gold Medalists, organized by Hong Kong Global Lions Club, in association with United College, was held at C1, T C Cheng Building, United College on 19 November 2013. Mr Shi Zhiyong (Gold Medalist in Weightlifting – Men's 62 kg at the 2004 Olympics), Ms He Wenna (Gold Medalist in Trampoline at the 2008 Olympics) and Mr Zhang Xiangxiang (Gold Medalist in Weightlifting – Men's 62 kg at the 2008 Olympics) shared with the participants how they strived for success and encouraged youngsters to search for their own direction.



▲ 三位奧運冠軍與書院校董譚華正伉儷（前排左八及九）、院長余濟美教授（前排左七）及隨行代表團成員合照。
Group photo by three Olympic Gold Medalists, College Trustee Mr and Mrs Tam Wah-ching (first row, 8th & 9th left), College Head Prof Jimmy C M Yu (first row, 7th left) and other delegates.



▲ 石智勇先生（左）、何雯娜女士（中）及張湘祥先生（右）。
Mr Shi Zhiyong (left), Ms He Wenna (centre) and Mr Zhang Xiangxiang (right).

書院馬拉松隊2014接受報名 Register as UC Marathon Team 2014

一年一度的體壇盛事香港渣打馬拉松將於2014年2月16日（星期日）舉行，書院為鼓勵聯合員生及校友參與這項活動，將組織「聯合書院馬拉松隊」，舉行講座及熱身跑活動，並資助學生部分報名費，詳情如下：

The Hong Kong Standard Chartered Marathon 2014 will be held on Sunday, 24 February 2014. To encourage UC students, staff members and alumni to participate in this annual event, the "United College Marathon Team" will be formed. The College will organize lecture, field training, and offer sponsorship to student athletes. Details are as follows:

<p>首三十名向書院報名的同學可獲 \$100 報名費津貼 \$100 Registration Fee Subsidy (Quota: 30, first-come first-served)</p>	<p>同學必須參加 2014 年 1 月 16 日舉行的講座及熱身跑，並於香港渣打馬拉松當日完成賽事及在 2014 年 4 月 30 日前遞交大會成績紀錄副本予書院，方可獲發津貼。 Students MUST participate in Lecture and Field Training on 16 January 2014, complete the Race and submit the copy of official timing result to United College before 30 April 2014.</p>
<p>聯合書院紀念 T 恤 (名額六十個，先到先得) United College Runner's Souvenir T-shirt (Quota: 60, first-come first-served)</p>	<p>紀念 T-shirt 將於 2014 年 1 月 16 日的講座及熱身跑活動中派發。 Runner's T-shirt will be distributed at the Field Training on 16 January 2014.</p>
<p>講座及熱身跑 Lecture and Field Training</p>	<p>日期：2014 年 1 月 16 日（星期四） Date: 16 January 2014 (Thursday) 時間：下午 6 時至 9 時 Time: 6 pm – 9 pm 地點：夏鼎基運動場 Venue: Sir Philip Haddon Cave Sports Field 內容：講座、訓練、院隊合照及紀念品派發。中大田徑隊教練邱永強先生將主持是次講座及熱身跑，邱教練將與出席者分享參加馬拉松比賽要注意的事項，並提供專業意見，以積極備戰馬拉松比賽。 Content: Lecture, field training, group photo taking and souvenir distribution. Mr Yau Wing-keung, coach of CUHK Track and Field Team, will share with participants some useful tips on marathon training, and provide professional advice for better preparation in the competitive marathon races.</p>

請於2013年12月20日或之前到以下網址報名加入「聯合書院馬拉松排隊」：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=46003>。如有查詢，請致電3943 1947或電郵wankawai@cuhk.edu.hk與溫嘉蕙女士聯絡。

Please register the "United College Marathon Team" at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=46003> on or before 20 December 2013. For enquiries, please contact Ms Wan Ka-wai at 3943 1947 / wankawai@cuhk.edu.hk

廣東省開平市教育局及高中師生訪問書院 Guangdong Kaiping Education Bureau and High School Delegation Visited UC

廣東省開平市教育局梁柳芳副局長（左四）率領該市七所高中的師生，於2013年11月7日到訪本院，由副院長兼輔導長麥陳淑賢教授（中）接待。訪問期間師生有機會認識香港中文大學的書院制度，以及參觀本院宿舍及體育設施。

The delegation of seven senior high schools led by Ms Liang Liu-fang, Deputy Head of Kaiping Education Bureau (4th left), visited the College on 7 November 2013. Professor Barley Mak, Associate College Head and Dean of Students (centre) received the delegation, and introduced the college system of CUHK, as well as the beautiful campus of United College.



▲ 大合照
Group Photo



▲ 到訪學生即席樂器表演。
Musical instrument performance by a student from Kaiping.

思源文娛中心聖誕及新年派對優惠 Early Bird Discount for Organising Christmas and New Year Parties at UC Si Yuan Amenities Centre

思源文娛中心提供多款特色派對餐單供中大師生及校友選擇以籌備聖誕及新年慶祝活動。現凡於12月5日前預訂本中心舉行聖誕及新年派對，均可享有特別優惠。

優惠詳情請致電中心主管陳先生 2630 7486 查詢（每日下午3時半至8時，逢星期一休息）。

The Centre provides a wide variety of party and function menus for staff, alumni and students to organise their Christmas and New Year parties on campus. Special "Early Bird Discount" will be given to members who confirmed their Christmas or New Year bookings before 5 December 2013.

For more information about the above promotion, please contact our Centre Supervisor, Mr Alan Chan at 2603 7486 (3:30 – 8:00pm, Centre closes on Monday).



聯合書院「思源館」
Si Yuan Amenities Centre
United College

聖誕及新年派對優惠
Early Bird Discount for
Christmas and New Year
Parties

「思源館」提供多款特色派對餐單供中大師生及校友選擇以籌備聖誕及新年慶祝活動。現凡於12月5日前預訂本中心舉行聖誕及新年派對，均可享有特別優惠。優惠詳情請致電中心主管陳先生 2603 7486 查詢（每日下午3時半至8時，逢星期一休息）。

The Si Yuan Amenities Centre provides a wide variety of party and function menus for staff, alumni and students to organise their Christmas and New Year parties on campus. Special "Early Bird Discount" will be given to members who confirmed their Christmas or New Year bookings before 5 December 2013.

For more information about the promotion, please contact our Centre Supervisor, Mr Alan Chan at 2603 7486 (3:30 - 8:00pm, Centre closes on Monday).